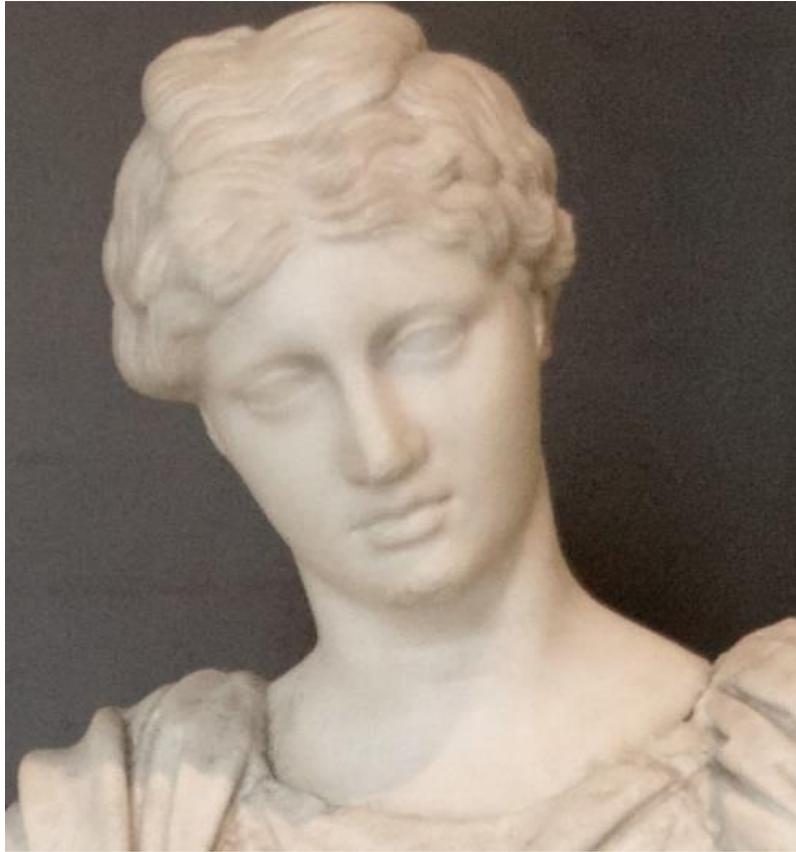


Fintis de Esparta



Φιντύος τᾶς Καλλικράτεος θυγατρὸς Πυθαγορείας

ἐκ τοῦ Περὶ γυναικὸς σωφροσύνας

De la obra *Sobre la templanza de la mujer*

de Fintis la pitagórica, hija de Calícrates

Lourdes Muñoz Montagud

Women's Legacy Project

Materia: Cultura Clásica y Latín

61

«Τὸ μὲν ὄλον ἀγαθὸν δεῖ ἡμεῖς καὶ κοσμίαν· ἄνευ δ' ἀρετᾶς οὐδέποκα γένοιτό τις τοιαύτα. ἐκάστα γὰρ ἀρετὰ περὶ ἕκαστον γινομένη τὸ αὐτᾶς δεκτικὸν ἀποδίδωσι σπουδαῖον· ἃ μὲν τῶν ὀππίλων τῶς ὀππίλως, ἃ δὲ τᾶς ἀκοᾶς τὰν ἀκοάν, καὶ ἃ μὲν ἵππου τὸν ἵππον, ἃ δ' ἄνδρὸς τὸν ἄνδρα· οὕτω δὲ καὶ <ἃ> γυναικὸς τὰν γυναῖκα. γυναικὸς δὲ μάλιστα ἀρετὰ σωφροσύνα· διὰ γὰρ ταύτας τὸν ἴδιον ἄνδρα καὶ τιμῆν καὶ ἀγαπήν δυνασεῖται.

πολλοὶ μὲν ἴσως δοξάζοντι ὅτι οὐκ εὐάρμοστον γυναικὶ φιλοσοφεῖν, ὥσπερ οὐδ' ἵππεύειν οὐδὲ δαμαγορέειν· ἐγὼ δὲ τὰ μὲν τινα νομίζω ἄνδρὸς ἡμεῖς ἴδια, τὰ δὲ γυναικὸς, τὰ δὲ κοινὰ ἄνδρὸς καὶ γυναικὸς, τὰ δὲ μᾶλλον ἄνδρὸς ἢ γυναικὸς, τὰ δὲ μᾶλλον γυναικὸς ἢ ἄνδρὸς, ἴδια μὲν ἄνδρὸς τὸ στραταγῆν καὶ πολιτεύεσθαι καὶ δαμαγορέειν, ἴδια δὲ γυναικὸς τὸ οἰκουρῆν καὶ ἔνδον μένειν καὶ ἐκδέχεσθαι καὶ θεραπεύειν τὸν ἄνδρα. κοινὰ δὲ φαμί ἄνδρείαν καὶ δικαιοσύναν καὶ φρόνασιν· καὶ γὰρ τὰς τῷ σώματος ἀρετὰς ἔχεν πρέπον καὶ ἄνδρὶ καὶ γυναικὶ καὶ τᾶς ψυχᾶς ὁμοίως·

καὶ ὡς ὑγιαίνειν τῷ σώματι ἀμφοτέροις ὠφέλιμον, οὕτως ὑγιαίνειν τᾶ ψυχᾶ· σώματος δὲ ἡμεῖς ἀρετὰς ὑγείαν ἰσχὺν εὐαίσθησιαν κάλλος. τὰ δὲ μᾶλλον ἄνδρὶ καὶ ἄσκην καὶ ἔχεν οἰκείον ἐντι, τὰ δὲ μᾶλλον γυναικί. ἀνδρότατα μὲν γὰρ καὶ φρόνασιν μᾶλλον ἄνδρὶ καὶ διὰ τὰν ἔξιν τοῦ σώματος καὶ διὰ τὰν δύναμιν τᾶς ψυχᾶς, σωφροσύναν δὲ γυναικί.

διὸ δεῖ περὶ σωφροσύνας παιδευομένην γνωρίζειν, ἐκ πόσων τινῶν καὶ ποίων τοῦτο τάγαθὸν τᾶ γυναικὶ παραγίνεται. φαμί δὴ ἐκ πέντε τούτων· πρᾶτον μὲν ἐκ τᾶς περὶ τὰν εὐνὰν ὀσιότατός τε καὶ εὐσεβείας· δεύτερον δὲ ἐκ τῷ κόσμῳ τῷ περὶ τὸ σῶμα· τρίτον <δ> ἐκ τῶν ἐξόδων τῶν ἐκ τᾶς ἰδίας οἰκίας· τέταρτον δ' ἐκ τῷ μὴ χρέεσθαι τοῖς ὀργισμοῖς καὶ ματρῶασμοῖς· πέμπτον δ' ἐν τᾶ θυσίᾳ τᾶ πρὸς τὸ θεῖον εὐλαβέα ἡμεῖς καὶ μετρίαν.

τούτων δὲ μέγιστον αἴτιον καὶ συνεκτικώτατον τᾶς σωφροσύνας τὸ περὶ τὰν εὐνὰν ἡμεῖς ἀδιάφθορον καὶ ἄμικτον θυραῖω ἄνδρὸς. πρᾶτον μὲν γὰρ εἰς τοῦτο παρανομοῦσα ἀδικεῖ γενεθλίους θεοῦς, οἴκῳ καὶ συγγενείᾳ οὐ γνασίους ἐπικούρους ἀλλὰ νόθους παρεχομένα· ἀδικεῖ δὲ τοὺς φύσει θεοῦς, οὕσπερ ἐπομόσασα μετὰ τῶν αὐτᾶς πατέρων τε καὶ συγγενῶν ... συνελεύσεσθαι ἐπὶ κοινῶν βίῳ καὶ τέκνων γενέσει τᾶ κατὰ νόμον· ἀδικεῖ δὲ καὶ τὰν αὐτᾶς πατρίδα, μὴ ἐμμένουσα τοῖς ἐνδιατεταγμένοις. ἔπειτα ἐπὶ τούτοις ἀμβλακίσκεν, ἐφ' οἷς τὸ μέγιστον τῶν προστίμων ὤρισται θάνατος διὰ τὰν ὑπερβολὰν τοῦ ἀδικήματος, ἔκθεσμον καὶ ἀσυγγνωμονέστατον εἶμεν ἀδονᾶς ἔνεκεν ἀμαρτάνειν καὶ ὑβρίζειν· ὕβριος δὲ πάσας πέρας ὄλεθρος»

Fragmento I

Una mujer debe ser a la vez buena y ordenada; nunca será esto sin excelencia. La excelencia apropiada para cada cosa hace superior lo que se recibe de ella; la de los ojos, a los ojos; la del oído, al oído; la del caballo, al caballo; la del hombre, al hombre, así como la de la mujer, a la mujer. La mayor excelencia de una mujer es el autocontrol, ya que, gracias a él, es capaz de proporcionar a su esposo honor y amor.

Quizá algunos piensen que no es armonioso para una mujer el filosofar, como no lo es montar a caballo o hablar en público. Pero yo creo que algunas cosas son propias del hombre, otras de la mujer, otras de los dos, otras más del hombre que de la mujer, otras más de la mujer que del hombre. Pertenece al hombre hacer la guerra, la actividad política y hablar en público; a la mujer, administrar la casa, permanecer en ella, acoger y cuidar a su marido; pero declaro virtudes comunes el valor, la justicia y la reflexión. Las excelencias del cuerpo son apropiadas para el hombre y para la mujer, así como las del alma.

Y así como es beneficioso para el cuerpo de cada uno estar sano, así también es beneficioso para el alma estar sana. Las excelencias del cuerpo son salud, fuerza, sensibilidad y belleza. De éstas, algunas es más apropiado que el hombre las cultive y posea; otras, la mujer. Pues coraje y reflexión son más apropiadas para el hombre, debido a la constitución de su cuerpo y la fortaleza de su alma, mientras que el autocontrol lo es para la mujer.

Por esto, debemos conocer a la mujer educada en la moderación, y cuántas y cuáles son las cosas que confieren este bien a la mujer. Digo que procede de cinco: primero, de la observancia religiosa y la piedad; segundo, de la disciplina hacia su cuerpo; tercero, de las salidas de su casa; cuarto, de no entregarse a los cultos místicos y a los ritos de Cibeles; quinta, de ser prudente y moderada en las ofrendas a los dioses.

De éstas, la más noble causa y la más capaz de sostener la moderación es que sea incorruptible en el lecho y no se empareje con un hombre extraño. Pues, en primer lugar, la que transgrede esto comete un delito contra los dioses familiares, proporcionando a su casa y a su familia protectores no legítimos, sino espurios; comete un delito contra los dioses naturales, a los que juró, junto con sus ancestros y parientes, compartir la vida en común y procrear hijos conforme a la ley; comete también un delito contra su patria, no permaneciendo con los que debidamente se le asignaron. Después, se acostumbra a faltar por encima de aquéllos a los que se determina el mayor de los castigos, la muerte, debido a la magnitud de su injusticia; es ilegítimo y no merecedor de perdón faltar y ultrajar a causa del placer. La consecuencia de todo ultraje es la destrucción.

61a

«Ἐν ταύτῳ. Κάκεῖνο δὲ χρῆ διαλογίζεσθαι, ὡς οὐδὲν καθάρσιον εὐρήσει τᾶς ἀμπλακίας ταύτας ἄκος, ὥστε ὡς ἱερὰ θεῶν καὶ βωμῶς ποτερχομένην εἶμεν ἀγνάν καὶ θεοφιλάταν· ἐπὶ γὰρ ταῦτα τᾶ ἀδικία μάλιστα καὶ τὸ δαιμόνιον ἀσυγγνωμόνητον γίνεται. δὲ κόσμος γυναικὸς ἐλευθέρας πρῶτόν τε κῦδος τὸ διὰ τῶν αὐτᾶς τέκνων ἐπιμαρτύρασθαι τὴν σωφροσύνην τὴν ποτὶ τὸν ἄνδρα, αἴκα τὸν τύπον τᾶς ὁμοιότητος ἐπιφέρωντι τῷ κατασπεύραντος αὐτὰ πατρός. καὶ περὶ μὲν εὐνᾶς οὕτως ἔχει·

περὶ δὲ τοῦ κόσμου τοῦ περὶ τὸ σῶμα δοκεῖ μοι οὕτως. δεῖ λευχεύοντα εἶναι καὶ ἀπλοικὰ καὶ ἀπερίσσευτον. ἐσσεῖται δὲ τοῦτο, αἴκα μὴ διαφανέεσσι μηδὲ διαποικίλοις μηδὲ ἀπὸ βόμβυκος ὑφασμένοις χρᾶται τοῖς περὶ τὸ σῶμα, ἀλλὰ μετρίοις καὶ λευκοχρωμάτοις· οὕτω γὰρ τὸ μᾶλλον κοσμεῖσθαι καὶ τρυφήν καὶ καλλωπισμὸν φεύξεται, καὶζᾶλον οὐκ ἐμποιήσει μοχθηρὸν ταῖς ἄλλαις. χρυσὸν δὲ καὶ σμάραγδον ἀπλῶς μὴ περιτίθεσθαι· καὶ γὰρ πολυχρήματον καὶ ὑπεραφανίαν ἐμφαίνον ποτᾶς δαμοτικᾶς.

δεῖ δὲ τὴν εὐνομούμενην πόλιν, ὅταν αὐτὴν δι' ὅλας τεταγμένην, συμπαθεῖα τε καὶ ὁμοιόνομον εἶμεν, ἀπερύκεν δὲ καὶ δαμιοεργῶς ἐκ τᾶς πόλιος τῶς ἐργαζομένης τὰ τοιαῦτα. χρώματι δὲ φαιδρύνεσθαι τὴν ποτῶπα μὴ ἐπακτῶ καὶ ἀλλοτρίῳ, τῷ δ' οἰκῆν τῷ σώματος δι' αὐτῷ τῷ ὕδατος ἀπολουόμενα, κοσμεν δὲ μᾶλλον αὐτὴν αἰσχύνᾳ· καὶ γὰρ τὸν συμβιώντα καὶ αὐτὴν ἐντιμον παρέξεται.

τὰς δὲ ἐξόδους ἐκ τᾶς οἰκίας ποιεῖσθαι τὰς γυναῖκας τὰς δαμοτελέας θυηπολούσας τῷ ἀρχαγέτᾳ θεῷ τᾶς πόλιος ὑπὲρ αὐτᾶς καὶ τῷ ἀνδρὸς καὶ τῷ παντὸς οἴκῳ· ἔπειτα μήτε ὄρφνας ἀνισταμένας μήτε ἐσπέρας ἀλλὰ πλαθουούσας ἀγορᾶς καταφανέα γινομένην τὴν ἐξοδὸν ποιεῖσθαι θεωρίας ἕνεκά τινος ἢ ἀγορασμῷ οἰκῆν μετὰθεραπαίνας μίᾳς ἢ κατὰ πλεῖστον δύο εὐκόσμως χειραγωγούμενην.

τὰς δὲ θυσίας λιτὰς παριστάμεν τοῖς θεοῖς καὶ κατὰν δύναμιν, ὀργιασμῶν δὲ καὶ ματρωασμῶν τῶν κατ' οἶκον ἀπέχεσθαι. καὶ γὰρ ὁ κοινὸς νόμος ἀπερύκει τᾶς πόλιος ταῦτα· τὰς γυναῖκας ἐπιτελέν, καὶ ἄλλως καὶ ὅτι μέθας καὶ ἐκστάσις ψυχᾶς ἐπάγονται θρησκευσίεις αὐταῖ· τὴν δ' οἰκοδέσποιναν καὶ προκαθεζομένην οἴκῳ δεῖ σῶφρονα καὶ ἀνέπαφον ποτὶ πάντα ἤμεν».

Fragmento II

También es necesario examinar esto, que no hallará remedio purificador contra esta falta para ser casta y amada de los dioses cuando se aproxime a los templos y altares de los dioses, pues, sobre todo en esta injusticia, el demon no tiene clemencia. El mayor honor y la principal gloria para una mujer libre es tener testigos de su autocontrol respecto a su esposo a través de sus hijos, si llevan la impronta de la semejanza al padre que los engendró. Y así respecto al lecho conyugal.

Sobre su honor respecto al cuerpo, he aquí lo que pienso. Debe vestir de blanco, simple y sencillamente. Será así si no lleva tejidos transparentes, bordados o de seda; lo principal es que ella evite el adorno, la molicie y el embellecimiento, y no suscitará la malvada envidia en otras. En cuanto al oro y las esmeraldas, simplemente no se las ceñirá, pues mostraría opulencia y arrogancia ante las mujeres del pueblo.

Pero en la ciudad bien gobernada, ordenada en todo con vistas a la totalidad, siendo comunidad de sentimientos e igualdad ante la ley, se debe incluso excluir de la ciudad a los talleres y trabajadores dedicados a esto. Ella debe hacer brillar su apariencia no con adornos importados y extranjeros, sino con los propios de su cuerpo; lavándose con agua, se debe honrar a sí misma con pudor mejor que con estas cosas; así traerá honor al que comparte su vida con ella y a sí misma.

Las mujeres "ciudadanas" salen de casa para sacrificar a los dioses fundadores de la ciudad en favor de sí mismas, de sus esposos, y de toda su casa. Además, no salen de casa en la oscuridad o cuando ha caído la tarde, sino que van al ágora abiertamente cuando está abarrotada de gente, para asistir a un espectáculo o para hacer las compras de la casa, acompañadas de una sirvienta o, como mucho, de dos.

Debe presentar ofrendas suplicatorias a los dioses en tanto dependa de ella, pero debe evitar los cultos místicos y los ritos de Cibele en su casa. La ley común de la ciudad previene a las mujeres de celebrarlos, pues, de otro modo, estas prácticas religiosas conducen a la embriaguez y a la agitación del alma. La señora de la casa, incluso cuando preside en casa, debe ser moderada e indemne frente a todo.

- Recopilación: Lourdes Muñoz Montagud.
- Texto griego: Estobeo (1884) 4, 23, 61-61A (Otto Hense, Ed.), Toronto: Universidad de Toronto, *Internet Archive*, pp. 588-593, (09-12-2024), <<https://archive.org/details/joannisstobaeian04stovuoft/page/588/mode/2up>>
- Traducción: Mirón, María Dolores (1999). “Escritos de filósofas pitagóricas: La administración de la casa en Grecia antigua”, *Arenal. Revista de historia de las mujeres*, 6 (2), 422-424, Universidad de Granada, (17-12-2024), <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/arenal/article/view/16908/14561>>
- Imagen de la portada: recorte de la escultura conocida como mujer con quitón, (16-12-2024), <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/d/d0/Woman_chiton_Musei_Capitolini.jpg/330px-Woman_chiton_Musei_Capitolini.jpg>